Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na Ciebie byłem zdany od łona.\* Ty byłeś moim Bogiem od łona mojej matki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na Ciebie byłem zdany od pierwszych dni życia. Ty byłeś moim Bogiem jeszcze na jej łonie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie oddalaj się ode mnie, bo utrapienie bliskie, a nie ma nikogo, kto by *mnie* wspomógł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na tobie spolegam od narodzenia swego; z żywota matki mojej tyś Bogiem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na cię porzucony jestem z żywota, od żywota matki mojej tyś jest Bogiem moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tobie mnie poruczono przed urodzeniem, Ty jesteś moim Bogiem od łona mojej matki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na ciebie byłem zdany od urodzenia. Ty byłeś Bogiem moim od łona matki mojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byłem zdany na Ciebie już od urodzenia, Ty jesteś moim Bogiem od moich narodzin. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od urodzenia Tobie jestem powierzony, od kolan matki Tyś jest moim Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twojej to pieczy poruczony jestem od powicia, Tyś Bogiem moim od chwili, gdy matka na świat mnie wydała. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od urodzenia na Tobie polegałem; poza życiem mej matki Ty jesteś moim Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie trzymaj się z dala ode mnie, gdyż blisko jest udręka, gdyż nie ma innego wspomożyciela. |

1. 1) <x>230 71:6</x> [↑](#footnote-ref-2)